



Iniciamos un taller de errores con Cristiano Ronaldo



Guadalupe Arias Méndez

Profesora asistente del Instituto Politécnico de Guarda y colaboradora en la Unidade de Investigaçao para o Desenvolvimento do Interior (UDI/IPG)

NIVEL: B1.

OBJETIVOS: Potenciar las estrategias de aprendizaje y de comunicación de forma a favorecer la autonomía en los alumnos.

CONTENIDOS:

- Reflexionar sobre el desarrollo de la competencia oral en español.
- Identificar, clasificar y explicar algunas de las dificultades más recurrentes en la competencia oral de lusohablantes.
- Fomentar la capacidad de planificación de posibles estrategias de aprendizaje y de comunicación en español para superar estas dificultades, promoviendo la autonomía en el aprendizaje.

TEMPORALIZACIÓN: Tres sesiones de 50 minutos para las actividades principales, pudiéndose ampliar para las actividades complementarias.

MATERIAL: Fotocopias de la transcripción, ordenadores con conexión a Internet y auriculares.

INTRODUCCIÓN

El proceso de aprendizaje de una lengua extranjera pasa por diferentes fases de conquistas y fracasos siendo, estos últimos, no motivo de desaliento sino una gran oportunidad de mejora.

Atrás quedaron los tiempos en que se perseguía sin tregua al error en las producciones en una lengua extranjera, habiéndose demostrado que la reflexión metacognitiva sobre las estrategias de aprendizaje (cómo aprendemos, por qué nos equivocamos y cómo podemos aprender más eficazmente) y de comunicación (qué hacemos para comunicar y qué debemos mejorar) traen significativas ventajas en la formación de estudiantes autónomos y responsables (qué puedo hacer como alumno para superar mis dificultades y avanzar en mi aprendizaje)

En nuestra realidad pedagógica, la enseñanza del español lengua extranjera (ELE) en Portugal, el material pedagógico dedicado a estos aspectos es prácticamente inexistente; la mayoría de los manuales y materiales complementarios no contemplan las especificidades de nuestros estudiantes con características concretas y con dificultades en la expresión oral y escrita muy delimitadas y, en la mayoría de los casos, difíciles de superar.

Pretendemos, pues, colaborar en la labor de intervención del docente que, una vez detectadas las dificultades, busque crear condiciones para su superación, pasando de ser un mero transmisor de conocimientos a un agente facilitador de los mismos de un modo cada vez más eficaz.

ACTIVIDADES

Partiendo de estas consideraciones iniciales, presentamos esta propuesta didáctica que utiliza una muestra auténtica de lengua producida por uno de los máximos exponentes del país luso en la actualidad, Cristiano Ronaldo, como *input* adecuado para una iniciación a la construcción reflexiva de estructuras gramaticales y comunicativas.

Así, comenzaríamos por plantear a la clase una batería de preguntas que servirían como precalentamiento, y para despertar la curiosidad, tales como:

- ¿Creéis que tenéis algo en común con Cristiano Ronaldo?
- ¿Sabéis que Cristiano Ronaldo estudia lenguas extranjeras?
- ¿Ya habéis escuchado a Cristiano Ronaldo hablando en otra lengua que no sea el portugués?
- Y vosotros, ¿os soléis escuchar hablando en otra lengua que no sea el portugués?
- ¿Y os equivocáis mucho?
- ¿Os gusta que os corrijan? ¿Y qué hacéis cuando os corrigen?

Con estas últimas preguntas se pretende obtener información sobre la actitud del grupo-clase ante las equivocaciones y los errores a la hora de expresarse oralmente en ELE, pues sería importante ir creando un ambiente favorable y distendido alrededor del tratamiento didáctico del error.

A continuación, se procedería a ver y escuchar los primeros 9 minutos de la entrevista realizada a Cristiano Ronaldo en la sección de Deportes de la segunda edición del Telediario de Televisión Española del 2 de abril de 2010, disponible en <http://www.rtve.es/mediateca/videos/20100402/entrevista-completa-a-cristiano-ronaldo-espero-pasar-muchos-anos-aqui/735262.shtml> y en <http://www.youtube.com/watch?v=eZ2wQ4HS2T0&feature=related>

En esta primera audición no se distribuirán las fotocopias con la transcripción que aparece en el anexo 1. Se avisará a los alumnos que el objetivo de esta primera audición es captar el significado global de la entrevista, relacionado con la vida y con la actividad profesional del jugador en el Real Madrid.

Al finalizar, se plantearían las siguientes cuestiones como ejercicios de transición hacia el objetivo concreto:

- ¿Cuánto tiempo lleva Cristiano Ronaldo en el Real Madrid?
- Si tuvieras que escribir una biografía sobre él, ¿qué datos podrías extraer de esta entrevista?
- ¿Qué otra pregunta te gustaría que hubiesen hecho a Cristiano Ronaldo en esta entrevista?
- ¿Podrías poner un titular a esta entrevista como si fuera a aparecer en las páginas de un periódico deportivo?
- ¿Consideras a Cristiano Ronaldo un modelo a seguir o un ídolo de masas?
- Y en relación con su expresión en español, ¿también puede ser un modelo a seguir?
- ¿Qué aspectos positivos destacas de su expresión oral?
- ¿Se le entiende bien? ¿Y se equivoca?

Con estas últimas cuestiones conducimos a nuestros alumnos hacia el verdadero objetivo de esta propuesta didáctica, el de reflexionar sobre cómo aprendemos y comunicamos en ELE y sobre qué estrategias podemos activar para obtener mejores resultados. Consideramos que es una forma efectiva de sentar las bases para la iniciación de un taller de errores como práctica habitual en nuestras aulas, que necesita para su éxito de la implicación activa nuestros alumnos, y que se puede implantar con diversas modalidades gracias a las nuevas tecnologías de información (blogs, wikis, plataformas de escritura colaborativa, etc.)

Así, distribuiríamos a nuestros alumnos la transcripción de la entrevista con unidades léxicas subrayadas y codificadas. Advertimos que tan solo hemos señalado algunas de las dificultades más relevantes por su frecuencia de aparición en otras producciones de hablantes portugueses de ELE detectadas en investigaciones realizadas y que también hemos querido resaltar algunas de las reformulaciones que Cristiano Ronaldo realiza, con mayor o menor acierto comunicativo.

La transcripción ya aparece codificada para facilitar la tarea del docente, por lo que se deberían suprimir los códigos antes de entregarla al grupo-clase, ya que con esta segunda audición pretendemos que ellos:

- identifiquen las dificultades que Cristiano Ronaldo muestra al expresarse oralmente en ELE;
- intenten anticipar una posible clasificación de las dificultades más entorpecedoras de la comunicación en su opinión (con esta actividad se puede trabajar el tema de qué aspectos dificultan realmente la comunicación para ellos, para el docente, cuáles lo serían para un nativo, y ver como seguramente no habrá una opinión homogénea);
- elaboren un fichero de errores tipo de Cristiano Ronaldo y una mini-gramática explicativa de los mismos con sus propias palabras y ejemplos.

Para concluir, incluimos también la codificación de dificultades aplicada (anexo 2) resultante de análisis anteriores de otras producciones de estudiantes portugueses de ELE. Con ella se pueden clasificar con más exhaustividad los errores de la presente propuesta y puede servir de base para empezar a trabajar en el taller de errores de la clase, ampliándose o ajustándose a otras dificultades tipo que entre todos se acuerde registrar como siendo las más representativas de la expresión oral y escrita en diferentes momentos del proceso de aprendizaje.

Su uso reiterado en diferentes estadios de adquisición del ELE puede resultar muy favorecedor a la hora de explicitar y tomar conciencia de las diferentes fases de la interlengua de nuestros alumnos, sus avances y retrocesos. Como hipótesis de trabajo creemos que sería interesante analizar, la próxima temporada futbolística, otra muestra real de lengua del jugador portugués, para comprobar su previsible evolución y superación de algunas de las dificultades que presenta actualmente.



ANEXO 1 - TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA

Periodista – *Podíamos hacer esta entrevista en cualquier plató del mundo, pero hemos elegido, pues, el mejor plató del mundo: el estadio Santiago Bernabeu. Gracias por recibirnos en tu casa.*

Cristiano Ronaldo – Es verdad. Nunca ha tenido [43] la oportunidad de hacer algo aquí, sentado, para mí un placer [72].

P – *Hace 9 meses estabas aquí, en el Bernabeu, en la presentación, vistiéndote de blanco, con esto lleno. ¿Te acuerdas todavía de eso? ¿Te viene a la cabeza?*

CR – Claro. Fue un momento como he dicho antes único en mi vida. Fue un momento muy especial por todo lo que ha pasado alrededor de esa situación por ser jugador de [11] Real Madrid por ser la presentación [62]. Bueno, fue un momento muy bonito en mi vida y que *yamás [63] me iré olvidar [56].

P – *¿Hubieras ido a tu presentación si hubieses sido aficionado?*

CR – ¿Por qué no? Si fuese un jugador que me gustaba mucho, que me encantaría [53], pienso que sí.

P – *¿Cuál es..., cuál es tu ídolo? No sé, en tu vida, en el fútbol. ¿Has tenido algún ídolo?*

CR – La verdad es que ídolo, ídolo nunca ha tenido [43]. Ha tenido [43] muchos jugadores como referencia pero ídolo, ídolo, no. Nunca ha tenido [43], que me recuerdo [8], no.

P – *Yo sé uno: tu padre. Ese fue tu ídolo.*

CR – Sí, fue [72]. Porque siempre me dio la oportunidad de hacer lo que me gusta que es jugar fútbol [11/31]. Mi mamá también, míos [22] hermanos, todos me apoyaron mucho a que yo pudiese seguir la carrera de futbolista. Y bueno, a todos ellos también una palabra de consideración porque me apoyaron mucho.

P – *¿Sigues acordándote de él cuando marcas un gol o cuando ganas o cuando pierdes?*

CR – Bueno, no se olvida de una persona que amamos, no, no... Me recuerdo [8] cuando haso [61] un gol, cuando {yo piergo, cuando pierdo}, bueno. Me intento recordar [8] siempre porque yo teño [61] origens [72] y teño [61] bases que onde [72] ha crecido [43] que mis padres me ha dado [43] y mis hermanos. Y por eso siempre que puedo, siempre que tengo oportunidad, que teño [61] una oportunidad de estar con ellos, claro que me quedo muy contento y muy feliz [72] porque la familia es lo más importante que tenemos en las vidas y por eso e [71] muy especial.

P – *¿Qué valores te han enseñado tus familiares?*

CR – Bueno, los valores básicos de ser lo que soy hoy. E [72] debido a ellos también porque siempre me enseñaron [61] las cosas buenas, respetar [31] los demás y, bueno, estoy muy feliz. Ya me considero un hombre adulto y, por eso, pero, {siempre temos, tenemos} tiempo que aprender y aprendemos todos los días y, bueno, yo estoy, me siento una persona muy prigeliada por tener la familia que tengo aquí, en el club, fuera del club, bueno, estoy muy feliz.

P – *He leído que admirabas a Obikwelu, que ibas a verle entrenar alguna vez a los 100 metros lisos.*

CR – Sí, la verdad e [71] que de atletismo, sí, fuera del fútbol tengo lá personas que guardo con gran consideración y me recuerdo [8] cuando era niño y vivía en el lar del Sporting y tenía la oportunidad de subir la escadaria, por ejemplo, así el estadio, subía la escadaria y vía [71] los atletas entrenando y, bueno, {me ha guo..., me encantaría mucho}.

P – *Y también Usain. ¿Por eso corres así, con la cabeza levantada?*

CR – (Risas) No, no por eso. Bueno, son solo técnicas que tenemos. Yo me siento bien, e [71] una técnica y, bueno, pero estoy siempre aprendiendo, cada vez, cada día, cada partido. Se tenta evoluir [71] un poquito más de aquello que sabemos hacer.

P – *¿Te gusta ir con la cabeza alta por la vida?*

CR – Sí, yo pienso que es importante y fundamental queremos [54] que, independientemente de si ganarnos o perdermos [54], tenermos [54] que tener siempre la cabeza levantada porque la vida es un [41] *aprendizayen [63] y temos [71] que estar siempre preparados para aprender. Yo me considero una persona ganadora y tento [71] ir siempre adelante. Sé que es muy difícil pero nada la vida es fácil. Se fuese fácil no nacíamos llorando por eso las cosas son así.

P – *Eres un tipo al que eres muy querido o muy odiado. Bueno, no sé si es odiado pero cuando vas a los campos y te abuchean, ¿crees que es, como dijo Pellegrini, una mezcla de envidia y de miedo?*

CR – Puede ser. Como mucha gente me diz [71], si las personas se hacen eso, por algún sinal. Sinal que juegas bien, que los focos están virados para ti [72] y que para estar tranquilo. Yo ya estoy acostumbrado, por eso, unas veces me sinto [71] muy contento, por otras veces no. Pero eso hace parte del fútbol, de mi manera de ser, de mi manera de agir [71] y, bueno, yo respeto las personas que me hacen ese tipo de cosas. Yo lo que les teño [61] a decir e [71] que sigan así, porque si seguir así [54] me vao a manter [71] vivos [42], me vao a manter [71] inspirado, con motivación para seguir a jugar [55] [11/31] fútbol.

P – *O sea, que te duele y te motiva. Las dos cosas. Te molesta a veces, ¿no?*

CR – Estoy muy acostumbrado. En principio me hacía un poquito de confusión [72] porque, fuera del estadio, todos pedían autógrafos y fotos y, cá, en el estadio, me pitaban, me llamaban nombres [72]. Pero yo estoy acostumbrado. Ya juego algunos años [72] profesional en el fútbol y sé que tenemos que lidar [71] con este tipo de situaciones. Pero que sigan así.

P – *Y, sin embargo, el madridismo te adora. ¿Lo notas?*

CR – Sí, la verdad e [71] que me sinto [71] muy bien aquí. Cuando juego en este estadio y fuera, sinto [71] una grande [72] admiración de las personas y, bueno, como ha dicho [43], muchas veces los [12] meus [72] amigos mais [72] próximos, los años que vou [71] a pasar aquí, que espero que sean muchos, até [72] final de mi carrera, si es posible, yo voy a tentar [71] dar o meo máximo [72], vou tentar dar [71] o meo mejor [72] y vou demostrar [72] a este clube y los aficionados que lo [24] diñero [62] que ha pagado por mí fue un diñero [62] bien pago [71], por iso [72] vou a tentar [71] dar sempre o meu mejor [72] y poden [61] contar conmigo [72] até de hoy até o final de mi contrato, de mi carrera, no sé.

P – *Te quedan muchos años de contrato, de carrera, pero este año no les vas a poder ofrecer a esa afición que te quiere la liga de campeones. ¿Te duele?, ¿Te dolió mucho ser eliminado?*

CR – Sí, la verdad e [71] que me [23] ainda [72] duele porque los últimos años ha llegado [43] muy lejo por la champions y me [23] quedar solo por la primera fase y ser eliminado, para mí

me duele mucho. De vez en cuando, cuando miro [8] los partidos de la champion, y hoy te voy a confesar yo no me gusta ver los partidos de los demás porque me deja un poquito enfadado porque yo sé que tenemos equipo y grupo para estar siguiendo ahí y no estamos por culpa nostra y eso me deja, de certa forma, muy triste y, bueno, pero yo pienso que lo que ha hecho en la champion fue positivo por mi parte y también del equipo y, pero me deja un sabor amargo {por no llegar... llegarnos} más lejos porque yo pienso que las equipas... algunas equipas que estao [71] ahí lo merecen pero yo pienso que Madrid debía de estar ahí, que era bueno para nosotros y también para el fútbol. Pero hay que tirar [8] las cosas positivas cuando perdermos [54] para el futuro non [62] cometermos [54] los mismos [72] errores que cometemos.

P – *Era el primer año, ¿no?. Es un equipo en formación. A ti te quedan muchos años. Eso es quizás lo que penséis.*

CR – Sí, puede ser también por ahí, por ser el primero [62] año y, no, la [41] equipa [72] no estar totalmente preparada e [72] equilibrada para seguir en la champions. Pero, a mi ver [72], podíamos ir un poquito más lejos, independientemente de sermos [54] una [41] equipa [72] en crecimiento. Yo pienso que debíamos de estar ahí, pero hay que tirar [8] cosas buenas {cuando fallar... fallamos}.

P – *Una última cosa sobre esto. Algunos, cuando se perdió, se dijo que algunos jugadores habían pecado de individualistas. Yo tengo una teoría, que os pasa a ti, a Messi, a Robben, a todos los jugadores buenos, ¿eh? Llegáis al área; si la metéis, sois un crac, y si la falláis, eres un chupón. ¿Es así?*

CR – Puede ser, depende de la forma como encaras. Si tienes un compañero mejor posicionado tienes que dar el balón porque vamos a ganar todos nel final, non [62] solo por un gol. Porque para mí lo más importante las veces no es quien marca el gol. Es quien está por detrás, qué hace el equipo, qué hace el grupo, qué hace que el equipo *esteya [63] fuerte. Para mí las veces es mucho más importante do que [72] los que... quien hace gol. Pero cometemos errores, yo, los otros, los demás, los [12] meos [62] compeñeros [62]. Pero hay que tirar buenas lecciones desto [este error no está codificado según nuestra clasificación pues creemos que es una adaptación literal al español de una L3, el inglés], perder ahora, levantar la cabeza y pensar que para lo [24] año que viene temos [71] que hacer mejor.



ANEXO 2 – CODIFICACIÓN DE ERRORES

1 ERRORES REFERENTES A LOS ARTÍCULOS

- 11 Omisión
- 12 Adición superflua
- 13 Elección errónea
- 14 Otros casos

2 ERRORES REFERENTES A LOS PRONOMBRES

- 21 Adición superflua
- 22 Elección errónea
- 23 Colocación errónea
- 24 Uso erróneo (lo/el-el/lo)
- 25 Omisión

3 ERRORES REFERENTES A LAS PREPOSICIONES

- 31 Omisión
- 32 Adición superflua
- 33 Elección errónea

4 ERRORES REFERENTES A LAS CONCORDANCIAS

- 41 Concordancia de género
- 42 Concordancia de número
- 43 Concordancia de persona gramatical

5 ERRORES REFERENTES AL USO DE LOS VERBOS

- 51 Uso erróneo del pretérito imperfecto en vez del pretérito indefinido
- 52 Uso erróneo del pretérito perfecto en vez del pretérito indefinido
- 53 Uso erróneo del condicional
- 54 Uso erróneo del modo indicativo/infinitivo en vez del subjuntivo (aquí incluimos el uso erróneo del *infinitivo pessoal*)
- 55 Uso erróneo de la estructura “verbo+a+infinitivo” en vez de “verbo+gerundio”
- 56 Uso erróneo de la estructura “futuro del verbo ir+infinitivo” en vez del futuro de indicativo

6 ERRORES LÉXICOS (DIFICULTADES EN LA FORMA DE LAS UNIDADES LÉXICAS/INVENCIÓN CON LÓGICA)

- 61 Errores en las formas verbales
- 62 Errores en otras formas
- 63 Adaptación de formas portuguesas a la pronunciación española

7 PRÉSTAMOS/CALCOS DE LA LENGUA PORTUGUESA

- 71 Préstamos en las formas verbales
- 72 Préstamos en otras unidades léxicas (se incluye en esta categoría la traducción literal a español estructuras sintácticas y de algunas expresiones muy frecuentes en la lengua portuguesa)

8 ERRORES SEMÁNTICOS (DIFICULTADES/CONFUSIÓN EN EL SIGNIFICADO)



BIBLIOGRAFÍA

Aparecida Vilaça, E. y Aparecida Fernandes, M. (2000) "De las semejanzas estructurales entre lenguas española y portuguesa: interferencias, ¿cómo tratarlas?" en *Actas del VIII Seminario de Dificultades específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes: Registros de la lengua y lenguajes específicos*. São Paulo: Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil, pp. 145-153.

Arias Méndez, G. (2009) "Aprende a aprender de tus errores: propuestas didácticas y sus resultados" en *Actas del III Congreso sobre la enseñanza del español en Portugal* (Coordinación de Juana Lloret Cantero). Badajoz: Secretaría General Técnica, Subdirección General de Documentación y Publicaciones del Ministerio de Educación, pp. 47-58.

_____ (2010) *Estrategias de aprendizaje metacognitivas aplicadas al proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera por parte de aprendices portugueses de la Enseñanza Superior politécnica*. Póster presentado en el IX Congresso da Associação Portuguesa de Professores de Línguas Estrangeiras do Ensino Superior (Aprolínguas), celebrada en el Instituto Politécnico de Guarda (23 y 24 de abril de 2010). En prensa.

Fernández López, M. S. (1991) *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Universidad Complutense.

Vázquez Costabeber, G. (1991) *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Frankfurt AM Main: Peter Lang.